

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



# 英语 大赢家

## 最文化阅读

· 寻找自己的路——生活与感悟 ·

Looking for One's Own Way

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君  
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞  
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

# 英语 大赢家

## 最文化阅读

· 寻找自己的路——生活与感悟 ·

Looking for One's Own Way

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君  
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞  
审订 (美) Eve Bower



“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《寻找自己的路——生活与感悟》，引领读者感悟人生，点燃一盏明灯，照亮你我的人生之路。阅读本书，您不仅可以体验流畅优美的中文译文，还能享受隽永深刻的原汁原味的英文之美。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

寻找自己的路——生活与感悟：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. —北京：机械工业出版社，2008.9

(英语大赢家·最文化阅读)

ISBN 978-7-111-25040-1

I. 寻… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 132980 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：余红 责任编辑：罗秀珍

版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×250mm·18.75 印张·1 插页·342 千字

00 001-10 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-25040-1

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版



## “英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主编 江涛

副主编 孟飞 王宏 梁妍 陈超 李秀丽

## “英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主编 江涛 孟飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马辉	马磊	王洁	王云	王晶	王榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩森	东刚	叶适宜
刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平
孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张晓青	张晨玺
李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	贾灿	汪全芳
陈玲	陈红玲	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐佳	徐上标
徐向群	桂风	秦彤	谈伟	谈媛	高丽芬
高端娟	曹娟	曹菲	盛洪	黄星	黄胜
黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁	虞源源	路潞
廖正芳	廖海辰	瞿莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

## 丛书序

---

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文语法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心和独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

（美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，  
现美国高科技教育集团公司总裁，纽约大学语  
言博士，美国资深英语教学专家。）

# 前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

## 突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

## 分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

## 选材新颖

每个分册精心选取50篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

## 文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

## 精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

### 最文化瞭望

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

### 原文品读

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

### 经典译文

给出“原文品读”的中文翻译。译文准确，语言优美。

本分册为《寻找自己的路——生活与感悟》，引领读者感悟人生，在内心点燃一盏明灯，照亮你我的人生之路。

在这套丛书中，相信每位读者都可以获得启发和阅读的快感。您不仅可以阅读到流畅优美的中文译文，更可以体验和享受到隽永深刻的原汁原味的英文魅力。本套丛书实为英语阅读之上品！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在璀璨的人类文明深处！

编者

2008年8月





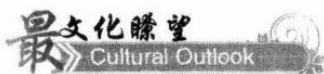
# A Place to Stand

## 一个人的空间

(美国) 查尔斯·加菲尔德

*I have a corner office, glass on all sides. I can see the Golden Gate, San Francisco, the Berkeley hills; half the Western world vacations here and I just stroll in every day and practice dancing.*

我有一个街角办公室，四周都是玻璃。我可以观望金门海峡、旧金山和伯克利山。半个西方世界的人都在这儿度假，每天我只是漫步到这里，练习跳舞。



查尔斯·加菲尔德博士既是前国家航空暨太空总署研究员，又是加利福尼亚柏克莱行为科学研究所的现任总裁。总有人埋怨生活如一潭死水，埋怨工作单调，其实不管你怎样看待生活，花儿总是努力地开放，日子依旧在流逝，不如充实地过好每一天，哪怕一人独处时。本文讲述了一个收费亭的伙子利用上班空隙跳舞，使原本单调的工作更有激情，并信心十足地说自己将来会成为一个舞蹈家。正如“I have a corner office, glass on all sides. I can see the Golden Gate, San Francisco, the Berkeley hills; half the Western world vacations here and I just stroll in every day and practice dancing.”这需要何等开阔的境界啊，如此惬意，原来很多事情，我们只需要换一个角度，就会有意想不到的效果。本文教我们如何对待原本单调的生活，如何利用每一点资源，学着去充实生活。


 原文品读

If you have ever gone through a toll booth<sup>①</sup>, you know that your relationship to the person in the booth is not the most intimate<sup>②</sup> you'll ever have. It is one of life's frequent non-encounters: You hand over some money; you might get change; you drive off. I have been through every one of the 17 toll booths on the Oakland-San Francisco Bay Bridge on thousands of occasions, and never had an exchange worth remembering with anybody.

Late one morning in 1984, headed for lunch in San Francisco, I drove toward one of the booths. I heard loud music. It sounded like a party, or a Michael Jackson concert. I looked around. No other cars with their windows open. No sound trucks. I looked at the toll booth. Inside it, the man was dancing.

“What are you doing?” I asked.

“I'm having a party,” he said.

“What about the rest of these people?” I looked over at other booths; nothing moving there.

“They're not invited.”

I had a dozen other questions for him, but somebody in a big hurry to get somewhere started punching his horn behind me and I drove off. But I made a note to myself: Find this guy again. There's something in his eye that says there's magic in his toll booth.

Months later I did find him again, still with the loud music, still having a party.

Again I asked, “What are you doing?”

He said, “I remember you from the last time. I'm still dancing. I'm having the same party.”

I said, “Look. What about the rest of the people?”

He said, “Stop. What do those look like to you?” He pointed down the row of toll booths.

“They look like toll booths.”

“No imagination!”

I said, “Okay, I give up. What do they look like to you?”

He said, “Vertical<sup>③</sup> coffins<sup>④</sup>.”

“What are you talking about?”

“I can prove it. At 8:30 every morning, live people get in. Then they die for eight hours. At 4:30, like Lazarus from the dead, they reemerge and go home. For eight hours, brain is on hold, dead on the job, going through the motions.”

I was amazed. This guy had developed a philosophy, a **mythology**<sup>⑤</sup> about his job. I could not help asking the next question: “Why is it different for you? You’re having a good time.”

He looked at me. “I knew you were going to ask that,” he said. “I’m going to be a dancer someday.” He pointed to the administration building. “My bosses are in there, and they’re paying for my training.”

Sixteen people dead on the job, and the seventeenth, in precisely the same situation, figures out a way to live. That man was having a party where you and I would probably not last three days. The **boredom**<sup>⑥</sup>! He and I did have lunch later, and he said, “I don’t understand why anybody would think my job is boring. I have a corner office, glass on all sides. I can see the Golden Gate, San Francisco, the Berkeley hills; half the Western world vacations here and I just stroll in every day and practice dancing.”

- ① booth [bu:ð] *n.* 电话亭
- ② intimate [ˈɪntɪmɪt] *adj.* 亲密的
- ③ vertical [ˈvɜ:tɪkəl] *adj.* 直立的
- ④ coffin [ˈkɒfɪn] *n.* 棺材
- ⑤ mythology [miˈθɒlədʒi] *n.* 神话
- ⑥ boredom [ˈbɔ:dəm] *n.* 无聊

## 经典译文

如果你曾经经过一个收费亭，你知道你与亭子里的这个人关系不是最亲密的，这是生活中司空见惯的事：你递给他一些钱，或许他还要找你些零钱，然后你开车走了。我仔细观察过 17 家收费亭，并在奥克兰——旧金山海湾大桥千百次路过，在这么多的交易中，没有值得我记住的人。

1984 年的一个上午，很晚了，我开车去旧金山吃午饭，开到一个收费亭旁边，我听到响声很大的音乐声。听起来好像在开舞会，或是迈克尔·杰克逊的音乐会。我朝四周看了看。没有车是开着窗户，也没有宣传车。我朝收费亭里望去，有个人在里边跳舞。

“你在干什么？”我问。

“我在开舞会呢，”他说。

“那其他人呢？”我看了看其他的收费亭，没什么动静。

“他们没有参与。”

我有满腹问题要问他，但我后面的人着急地按喇叭，催促我，我只好开走了。但我提醒自己：我还会去找他。他眼里的某种东西，告诉我在他的收费亭里有一种魔力。

几个月后我又见到了他，音乐仍然很响，舞会还在举行。

我再次问他：“你在做什么呢？”

他说：“我记得你上次问过我了。我还在跳舞，还在举行同样的舞会。”

我说：“瞧，其他人呢？”

“打住。”他说：“你看那些东西像什么呢？”他指着那一排排收费亭。

“看来就像收费亭啊。”

“真没想像力！”

我说：“那好，我放弃。你看它们像什么呢？”

他说：“竖着的棺材。”

“什么？”

“我可以证实。每天早上八点半，活的人进去。然后他们死亡八个小时。下午四点半，就像死人中的拉撒路，他们又复活了，然后回到家中。整整八个小时，他们头脑思维中断，只是机械地工作，重复着相同的动作。”

我感到非常惊异。这个小伙子发现了一种哲学，创造了一个有关他工作的神话。我禁不住又问了一个问题：“为什么你不一样？你过得很快乐。”

他看了看我：“我就知道你会问这个，”他接着说：“总有一天我会成为一个舞蹈家。”他指向行政机关大楼：“我的老板都在那里，他们花钱为我培训。”

十六个人机械地做着手里的工作，而第十七个，几乎处于同样的工作环境，却找到了另外一种生活方式。那个人举办的舞会，你我恐怕连三天都坚持不了。无聊！他和我后来确实一起吃过午饭，他说：“我不理解为何每个人都认为我的工作很枯燥。我有一个街角办公室，四周都是玻璃。我可以观望金门海峡、旧金山和伯克利山。半个西方世界的人都在这儿度假，每天我只是漫步到这里，练习跳舞。”



# Accused of Plagiarism — My Highest Compliment 剽窃——对我的最高赞誉

(美国) 斯蒂芬·艾伦

*This scenario demonstrates the tremendous importance of giving young people caring attention and encouraging them to develop and practice such gifts as they might have.*

我的经历证明了给予年轻人关注，鼓励他们发展和施展自己天赋的重大意义。



斯蒂芬·艾伦(1921—2000年)是音乐家、喜剧演员、作家，出生于美国纽约。他是“今晚秀”和“斯蒂芬·艾伦秀”节目的创立者和第一任主持人，首创电视脱口秀的概念。同时他还写长篇小说、短篇小说、戏剧、音乐喜剧、诗歌等，创作了4000多首音乐，出版了54本书。年轻人是特别需要鼓励和培养的。作者以自己正反两方面的亲身经历向我们说明了这个原则的重要性。作者中学期间在一位老师的鼓励下尝试投稿和参加作文竞赛，获得的成绩令他本人都大吃一惊。This scenario demonstrates the tremendous importance of giving young people caring attention and encouraging them to develop and practice such gifts as they might have. 试想一下，如果没有这位老师的指点和帮助，作者的写作才能也许得不到这么好的发挥。而他的西班牙语老师恰恰相反，她对学生采取一种消极态度，妄加批评指责缺乏学习天赋的学生。他直到现在西班牙语还说得不是很流利，有一部分原因就是这位女老师。

赞美的力量大无边，赞美可以给年轻人无限的力量，使其充满信心。自然，也正是因为有了赞美，他们才会信心十足地坚持下去！所以请不要吝啬你的赞美！

## 原文品读

It seems to me that all writers, including those who deserve to be classified as geniuses, need encouragement, particularly in their early years. I always knew I could write, but that just meant I wrote a little better than the other kids in my classes. That I might one day write well enough to derive income from my efforts, **oddly**<sup>①</sup> enough, never occurred to me during my grade school and high school years.

There was a particular teacher at Hyde Park High School in Chicago, Illinois, who, simply by concentrating her attention on me, made me believe that I might be able to master the **knack**<sup>②</sup> of writing well enough to consider the craft as a profession. Her name was Marguerite Byrne, and she taught English, which, of course, involved writing skills. Whatever instruction she shared with me was exactly the same as all her other students enjoyed, but the difference was she encouraged me to begin the process of submitting things I was writing, in that day, chiefly poems.

To my surprise the Chicago Tribune not only thought enough of several of my verses to publish them, but also paid me — inadvertently — the highest compliment a **fledging**<sup>③</sup> author can receive. The editor wrote a confidential letter to Miss Byrne, asking her to see, if by chance, one of her students — a certain Stephen Allen — might be guilty of **plagiarism**<sup>④</sup>. The editor's suspicions had been roused because, he was kind enough to say, and he found it hard to believe that a seventeen-year-old could create material on such a professional level.

When Miss Byrne shared the letter with me, I was ecstatic! It was wonderfully encouraging. Maybe I really could become a writer, I thought.

Miss Byrne also encouraged me to enter a contest sponsored by the CIVITAN organization. The assignment was to write an essay titled "Rediscovering America". I was literally astonished when I received a letter saying that I was the winner of the contest. The prize was a check for one-hundred dollars and an invitation to an all-the-trimmings banquet at a hotel in downtown Chicago.

My mother, at the time, was not even aware that I was interested in writing, or if she had somehow found out about it, she took little notice. When I arrived back home that evening, she didn't ask how the evening had gone. I



placed the one-hundred-dollar check on the breakfast table where she would see it when she awoke in the morning — and went immediately to bed.

This scenario demonstrates the tremendous importance of giving young people caring attention and encouraging them to develop and practice such gifts as they might have. Years later, I was able to repay my debt to Marguerite Byrne by dedicating one of my books, *Wry on the Rocks — A Collection of Poems*, to her.

On the other hand, without encouragement talented students may never be motivated to learn, develop skills, or reach their full potential. For example, at the same high school, there was a teacher whose Spanish language classes I attended but from whom I, unfortunately learned very little simply because of the woman's cold **sarcastically**<sup>⑤</sup> critical attitude. She seemed to know nothing about encouraging students, and she was gifted speaking contemptuously of those of us who weren't learning fast enough. Her negativism drove me away. Partly because of this teacher's negative influence, I am not fluent in Spanish today.

You see, I had already learned that one can derive instructive benefit from bad examples — by avoiding that behavior. Alcoholism was a serious problem in my mother's family. As a result of having seen enough examples of alcoholic excess in my childhood, I have never had any interest in drinking. The same applies to smoking. My poor mother was a two-pack a day victim of **nicotine**<sup>⑥</sup> addiction, and because of the endless clouds of smoke, the coughing, the overfilled **ashtrays**<sup>⑦</sup>, and the ugly smell of cigarette smoke in the house and in my clothing, I have never smoked a cigarette in my life.

Again, young writers need to be encouraged. Because of Miss Byrne's influence, I have enjoyed a lifetime writing books, songs, and TV scripts. And guess what? I haven't plagiarized a single word of any of it.

① oddly ['ɒdli] *adv.* 奇怪地

② knack [næk] *n.* 诀窍

③ fledging ['fledʒɪŋ] *adj.* 无经验的

④ plagiarism ['pleɪdʒɪərɪzəm] *n.* 剽窃

⑤ sarcastically [sɑ:'kæstɪkli] *adv.* 讽刺地

⑥ nicotine ['nɪkə'tɪn] *n.* 抽烟

⑦ ashtray ['æftreɪ] *n.* 烟灰缸